

12. rakenduslingvistika kevadkonverents 18.-19. aprill 2013, Tallinn
SÕNAD, SÕNAD, SÕNAD: SÜSTEEMIS, KASUTUSES, RAKENDUSES
EAAL 12th Annual Conference, April 18-19, 2013, Tallinn
WORDS, WORDS, WORDS

Neljapäev, 18. aprill / Thursday, 18 April, Eesti Keele Instituut / Institute of the Estonian Language (Roosikrantsi 6)

9.30-15.30 REGISTREERIMINE / REGISTRATION (2. korrus / 1st floor)

10.00 KONVERENTSI AVAMINE / OPENING (3. korruse suur saal / 2nd floor)
Avasõnad
Urmas Sutrop (Eesti Keele Instituudi direktor), **Margit Langemets** (Eesti Rakenduslingvistika Ühing)

10.05-11.00 PLENAARIUM / PLENARY PAPER (3. korruse suur saal / 2nd floor, juh/chair Urmas Sutrop)
BALTISAKSA KEEL – MIS SEE OLI, JA MIS SELLEST VEEL ALLES ON JÄÄNUD?
Reet Bender (Tartu Ülikool)

(15 min) *Kohvipaus / Coffee break*

Ettekanded / Paper presentations (simultaneous sessions)

11.15-13.00	Suur saal / Hall (3. korrus / 2nd floor) LEKSIKOGRAAFIA TEOORIA JA PRAKTIKA juh/chair Margit Langemets (Eesti Keele Instituut)	Valge saal / White Hall (3. korrus / 2nd floor) SOTSIOLINGVISTIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS, juh/chair Anna Verschik (Tallinna Ülikool)
11.15-11.40 (25 min)	<i>Experiences in making Estonian-Latvian dictionary</i> – Valt Ernštreit (Läti Keeleagentuur)	<i>English-Estonian code-copying in Estonian blogs</i> – Helin Roosileht (Tallinn University)
11.40-12.05 (25 min)	Paarissõnade problemaatika kakskeelses sõnaraamatus – Enn Veldi (Tartu Ülikool)	<i>Estonian-Latvian bilingual speech</i> – Elina Joenuur (Tallinn University)
12.05-12.30 (25 min)	Värvinimede esitus kakskeelsetes sõnastikes – Kelly Parker (Tallinna Ülikool), Arvi Tavast, Mari Uusküla (Eesti Keele Instituut)	<i>What do learning diaries tell about learners of Estonian language? Preliminary analysis</i> – Kristiina Bernhardt (Tallinn University)
12.30-12.55 (25 min)	Eesti keele grammatikakategooriatest keeletüpoloogia ja kontrastiivgrammatika aspektist – Sirje Kupp-Sazonov, Irina Külmoja (Tartu Ülikool)	<i>Switching between Estonian Sign Language and Spoken Estonian in a School Environment</i> – Kadri Hein (Tallinn University)

13–14 *Lõuna / Lunch*

14-17.30	KEELETEHNOLOOGIA JA E-LESIKOGRAAFIA, juh Kadri Vider (Tartu Ülikool, Eesti Keeleressursside Keskus)	SOTSIOLINGVISTIKA TÖÖPAJA / WORKSHOP ON SOCIOLINGUISTICS, juh/chair Kristiina Bernhardt
14-14.25 (25 min)	Ilukirjanduskeelest uue pilguga: lingvistiline klasteranalüüs – Jekaterina Mištšenko, Kais Allkivi (Tallinna Ülikool)	14.00-14.20 (20 min) <i>Vocative Expressions and Terms of Endearment (an attempt of Russian-English contrastive analysis)</i> – Ekaterina Andreeva (St. Petersburg State University)
14.25-14.50 (25 min)	Teksti järjepidevuse kontroll piiblitõlke näitel – Ahti Lohk, Kaarel Allik (Tallinna Tehnikaülikool)	14.20-14.40 (20 min) <i>A usage-based approach to loan translations: evidence from Turkish in the Netherlands</i> – Derya Demircay (Tilburg University)
14.50-15.15 (25 min)	Verbi käändereksioonide automaatne leidmine tekstikorpusest – Siim Orasmaa (Tartu Ülikool)	14.40-15.00 (20 min) <i>Lexical loans from Estonian language in texts in Russian</i> – Inna Adamson (Tallinn University)
		15.00-15.20 (20 min) <i>Economic and Non-Economic Considerations in the Process of Developing and Spreading a Regional Language: the Case of Latgalian (Latvia)</i> – Sanita Lazdina (Rezekne University Collegue)

(40 min) *Kohvipaus / Coffee break + POSTRID/POSTERS*

Telefonivestluste lõpumärguanded – Andriela Rääbis (Tartu Ülikool)

Lühendamise ja lühendsõnad – Silvi Vare (Eesti Keele instituut)

Sagedusloendid – Riin Kirt (Tartu Ülikool)

Semester Princetonis Ülikoolis WordNeti sõnade saatel – Ahti Lohk (Tallinna Tehnikaülikool)

Kehaosade nimetamine eesti keeles – Martin Eessalu, Mari Uusküla (Eesti Keele Instituut)

Eesti keele verbide omandamisest – Kadri Suurmäe (Tallinna Ülikool)

15.55-16.20 (25 min)	Ühe käänamisalase küsitluse kriitika – Heiki-Jaan Kaalep (Filosoof, Tartu Ülikool)	<i>Foreign Languages in Higher Education in Estonia and Latvia: Regulations and Practices</i> – Kerttu Kibbermann (University of Latvia / Estonian Institute)
16.20-16.45 (25 min)	Informaatikute formaalvaade Huno Rätsepa doktoriväitekirja lausetele ja sõnadele – Tõnu Tamme (Tartu Ülikool), Ottokar Tilk and Leo Võhandu (Tallinna Tehnikaülikool)	<i>Heritage Yiddish-speakers and learners of Yiddish from Lithuania: a comparative approach</i> – Anna Verschik (Tallinn University)

16.45-17.40 PLENAARIUM / PLENARY PAPER (3. korruse suur saal / 2nd floor, juh/chair Ene Vainik)
SÕNAMOODUSTUS LESIKA JA SÜNTAKSI VAHEL
Reet Kasik (Tartu Ülikool)

17.40 EKI DIREKTORI prof Urmas Sutropi VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by Prof. Urmas Sutrop
 (2. korruse väike saal / 1st floor)

Reede, 19. aprill / Friday, 19 April, Tallinna Ülikool / Tallinn University (Narva mnt 25/27)

9.00–15.30 REGISTREERIMINE / REGISTRATION (Mare 1. korrus / Mare ground floor)

Ettekanded / Paper presentations (simultaneous sessions)

9.30	Mare-218 TERMINOLOOGIA JA TÕLKIMINE, juh Arvi Tavast (Eesti Keele Instituut)	Silva-235 TEISE KEELE (L2) OMANDAMINE / WORKSHOP ON L2 ACQUISITION, juh/chair Annekatrin Kaivapalu (Tallinna Ülikool)	Silva-232 ESIMESE KEELE (L1) OMANDAMISE JA LAPSEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON L1 AND CHILD LANGUAGE, juh/chair Reili Argus
9.30-9.50 (20 min)	Kategoriaalse polüseemia väljendusviisid muusikasõnastikes – Helena Uleksin (Tartu Ülikool)	Keeleõppes lõimumiskavas – Mart Rannut (Integratsiooni Uurimisinstituut)	<i>The acquisition of morphonotactic clusters in Lithuanian</i> – Laura Kamandulyte-Merfeldiene and Ineta Dabasinskiene (University of Kaunas)
9.50-10.10 (20 min)	Tõhususe tahud sõjanduskeele näitel: ülediferentsimine või tunnetuslik erinevus? – Reet Hendrikson (Kaitseväe Ühendatud Õppeasutused)	<i>The words in the texts and vocabularies of the Finnish as a second and foreign language textbooks</i> – Marjut Vehkanen (CIMO)	<i>Phonological awareness of Lithuanian children: case study of non-word repetition test</i> – Egle Krivickaite and Ineta Dabasinskiene (University of Kaunas)
10.10-10.30 (20 min)	Kultuuriliselt konnoteeritud sõnade tõlkeprobleemid – Terje Loogus (Tartu Ülikool)	Soome keele sõnavara ja keeleoskus immigrantidest õpilastel – Minna Martikainen (Jyväskylä ülikool/ Tampere linn)	Eesti lapse sõnavara uurimisest – Tiia Tulviste (Tartu Ülikool)
10.30-10.50 (20 min)	Metafoorsete terminite mallid meditsiiniterminoloogia näitel – Margit Maran (Tallinna Ülikool)	Üks-mitu suhte mõju teise keele omandamisel – Kristi Pällin (Tallinna Ülikool)	Lapse sõnavara suhtlussituatsioonis – Pirkko Tõugu, Tiia Tulviste (Tartu Ülikool)

(15 min) Kohvipaus / Coffee break

11.05–12.00 PLENAARIUM / PLENARY PAPER (Mare-218, juh/chair Helle Metslang)
MOOSEMOLK, EEVESTEK: KVAASISÕNADEST JA -REDUPLIKATIIVIDEST MÕISTATUSTES
Arvo Krikmann (Kirjandusmuuseum)

Ettekanded / Paper presentations (simultaneous sessions)

	Mare-218 SEMANTIKA JA KEELEKASUTUS, juh Renate Pajusalu (Tartu Ülikool)	Silva-235 TEISE KEELE (L2) OMANDAMINE / WORKSHOP ON L2 ACQUISITION, juh/chair Raili Pool, Annekatrin Kaivapalu	Silva-232 ESIMESE KEELE (L1) OMANDAMISE JA LAPSEKEELE TÖÖPAJA / WORKSHOP ON L1 AND CHILD LANGUAGE, juh/chair Tiia Tulviste (Tartu Ülikool)
12.00-12.25 (25 min)	Väikeste sõnade väest – Ene Vainik (Eesti Keele Instituut)	12.00-12.20 (20 min) Soome keele liitsõnastruktuuride produktiivsus ja sõnamoodustuse õpetus – Laura Tyysteri (University of Turku)	12.00-12.20 (20 min) <i>Early vocabulary development of Estonian children – A longitudinal study</i> – Ada Urm, Tiia Tulviste (University of Tartu)

12. rakenduslingvistika kevadkonverents 18.–19. aprill 2013, Tallinn

12.25-12.50 (25 min)	Tähelepanekuid uute soome laensõnade kasutusest veebisuhtluse näitel – Kristiina Praakli, Birute Klaas-Lang, Heinike Heinsoo (Tartu Ülikool)	12.20-12.40 (20 min) <i>ESL Learners' Derivational Knowledge: Which Affixes Are They More Likely to Recognise?</i> – Dmitri Leontjev, Ari Huhta, Riikka Alanen and Katja Mäntylä (University of Jyväskylä)	12.20-12.40 (20 min) <i>Acquisition of time adverbs in Estonian</i> – Sirli Parm (Tartu Ülikool)
		12.40-13.00 (20 min) <i>Early adjective lexicon and caregiver conversational strategy: A comparative study of Russian and Lithuanian</i> – Victoria Kazakovskaya (Russian Academy of Sciences), Ingrida Balčiūnienė (Vytautas Magnus University)	12.40-13.00 (20 min) Kõnearengu ja lugemisoskuse seos – Kadi Lukanenok (Tallinna Ülikool, Eesti Lugemisühing)

12.50/13.00–14.00 *Lõuna / Lunch*

14.00-14.20 (20 min)	Antonüümia avaldumine süntagmaatilisel tasandil inimest väljendavate sõnade näitel – Liisi Piits (Eesti Keele Instituut)	Klassid ja klastrid – Pille Eslon (Tallinna Ülikool)	<i>Acquisition of compounds in Estonian and Russian</i> – Reili Argus (Tallinna Ülikool) and Victoria Kazakovskaya (Russian Academy of Sciences)
14.20-14.40 (20 min)	Tähelepanu, liikumisverbid! Liikumissündmuse väljendamisest eesti keeles – Piia Taremaa (Tartu Ülikool)	Kohakäänete kasutuse areng ja lähtekeele mõju soome õppijakeeles – Keaty Siivelt (Tallinn University), Sanna Mustonen (Jyväskylä ülikool)	Sissevaade eesti lapse varasesse süntaksisse – Airi Kapanen (Tallinna Ülikool)
14.40-15.00 (20 min)	Adjektiivide polüseemia: korpuses ja sõnaraamatus – Maria Tuulik (Eesti Keele Instituut)	Lähedaste sugulaskeelte käändevormide tunnetatud sarnasus – sümmeetriline või mitte? – Annekatrin Kaivapalu (Tallinna Ülikool), Maisa Martin (Jyväskylä ülikool)	Küsimustest eesti hoidjakeeles: nende roll, struktuur ja pragmaatiline funktsioon – Helen Kõrgesaar (Tallinna Ülikool) + POSTER Eesti keele verbide omandamisest – Kadri Suurmäe (Tallinna Ülikool)

15.00–15.55 PLENAARIUM / PLENARY PAPER (Mare-218, juh/chair Krista Kerge)
GRAMMATILISTE SÕNADE POLÜSEEMIA JA SÕNALIIK
Ann Veismann (Tartu Ülikool)

16.00 ERÜ AASTAKOOSOLEK (Mare-218)
 Uue juhatuse valimine aastateks 2013–2016

16.45 TLÜ EKKI DIREKTORI dr Piret Viirese VASTUVÕTT / CONFERENCE RECEPTION hosted by the Director of the Institute of the Estonian Language and Culture of Tallinn University Dr. Piret Viires
 (Mare 3. k aatrium / Mare 2nd floor, atrium)

Konverentsi toetavad:

Haridus- ja Teadusministeerium (Hasartmängumaksu Nõukogu), Eesti Keele Instituut, Tallinna Ülikool